

BOLLETTINO UFFICIALE **DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA**

BULLETIN OFFICIEL **DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE**

Aosta, 2 ottobre 2001



Aoste, le 2 octobre 2001

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Regionale
Servizio legislativo e osservatorio
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence de la Région
Service législatif et observatoire
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2001 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2001 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

PARTE SECONDA

TESTI COORDINATI

Testo coordinato della legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84 recante: «Interventi regionali in favore della ricerca, dello sviluppo e della qualità»
(aggiornamento alla legge regionale 4 settembre 2001, n. 24)
pag. 2

SOMMAIRE

DEUXIÈME PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS RÉGIONAUX COORDONNÉS

Texte coordonné de la loi régionale n° 84 du 7 décembre 1993, portant «Mesures régionales en faveur de la recherche, du développement et de la qualité»
(Mise à jour au 4 septembre 2001 – loi régionale n° 24)
page 2

PARTE SECONDA

TESTI COORDINATI

TESTO COORDINATO

della legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84 recante:

«INTERVENTI REGIONALI IN FAVORE DELLA RICERCA,
DELLO SVILUPPO E DELLA QUALITÀ»¹

(aggiornamento alla legge regionale 4 settembre 2001, n. 24)

Il presente testo coordinato è stato redatto al solo fine di facilitare la lettura delle disposizioni di legge che si sono succedute nella materia; esso, pertanto, lascia invariati il valore e l'efficacia dei singoli atti legislativi tra loro coordinati, i quali sono pubblicati nei Bollettini ufficiali della Regione.

Onde consentire la conoscenza dell'entrata in vigore delle leggi regionali succedutesi nella materia oggetto del presente testo coordinato, si riportano, qui di seguito, le date di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale:

- legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84, pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 53 del 14 dicembre 1993; dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrata in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione;
- legge regionale 21 febbraio 1996, n. 7, pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 12 del 5 marzo 1996; vacatio legis ordinaria;
- legge regionale 2 settembre 1997, n. 33, pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 41 dell'8 settembre 1997; vacatio legis ordinaria;
- legge regionale 18 aprile 2000, n. 11, pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 19 del 26 aprile 2000; dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrata in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione;
- legge regionale 4 settembre 2001, n. 24, pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 40 del 11 settembre 2001; vacatio legis ordinaria.

N.B.: Gli articoli o i commi (o le parti di questi ultimi) della legge scritti in corsivo segnalano che i medesimi hanno formato oggetto di interventi legislativi.

OMISSIS

Articolo 1²
(Finalità)

1. La Regione Valle d'Aosta favorisce, nell'ambito delle

DEUXIÈME PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS RÉGIONAUX COORDONNÉS

TEXTE COORDONNÉ

de la loi régionale n° 84 du 7 décembre 1993, portant

«MESURES RÉGIONALES EN FAVEUR DE LA RECHERCHE,
DU DÉVELOPPEMENT ET DE LA QUALITÉ»¹

(Mise à jour au 4 septembre 2001 – Loi régionale n° 24)

Le présent texte coordonné n'a été rédigé que pour faciliter la lecture des dispositions législatives qui se sont succédées en la matière ; il ne porte donc pas préjudice à la validité et à l'efficacité de chacun des actes législatifs concernés, reliés entre eux et publiés au Bulletin officiel de la Région.

Afin de rappeler l'entrée en vigueur des lois régionales qui se sont succédées en la matière faisant l'objet du présent texte coordonné, les dates de publication au Bulletin officiel desdites lois sont indiquées ci-après :

- loi régionale n° 84 du 7 décembre 1993, publiée au Bulletin officiel n° 53 du 14 décembre 1996, déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial et entrée en vigueur le jour suivant sa publication ;
- loi régionale n° 7 du 21 février 1996, publiée au Bulletin officiel n° 12 du 5 mars 1996, vacatio legis ordinaire ;
- loi régionale n° 33 du 2 septembre 1997 publiée au Bulletin officiel n° 41 du 8 septembre 1997, vacatio legis ordinaire ;
- loi régionale n° 11 du 18 avril 2000 publiée au Bulletin officiel n° 19 du 26 avril 2000, déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial et entrée en vigueur le jour suivant sa publication ;
- loi régionale n° 24 du 4 septembre 2001 publiée au Bulletin officiel n° 40 du 11 septembre 2001, vacatio legis ordinaire.

N.B.: Les articles ou les alinéas (ou les parties de ces derniers) du présent texte coordonné qui sont imprimés en italique ont fait l'objet de dispositions législatives.

OMISSIS

Art. 1^{er} 2
(Finalités)

1. Dans l'exercice de ses fonctions, la Région Vallée

proprie competenze, interventi atti a promuovere nelle imprese l'attività di ricerca e sviluppo di nuovi prodotti e processi produttivi nonché l'introduzione di metodologie e sistemi finalizzati a migliorare e garantire la qualità, in coerenza con la normativa nazionale e comunitaria in materia di qualità e affidabilità delle produzioni, di certificazione dei prodotti e di sicurezza dei consumatori.

Articolo 2
(Investimenti per la ricerca e sviluppo)

1. Sono ammissibili a contributo, per attività di ricerca e sviluppo di nuovi prodotti e processi produttivi, le spese sostenute per:

- a) personale impiegato per la ricerca;
- b) attrezzature e strumentazioni di nuovo acquisto utilizzate nella ricerca, con esclusione di impianti generali, mobili ed arredi anche se collegati con il programma di ricerca;
- c) materiali per la ricerca;
- d) commesse interne;
- e) prestazioni di sviluppo tecnologico presso terzi;
- f) spese generali di ricerca.

Art. 3³
(Oggetto degli interventi per la qualità)

1. L'intervento regionale per migliorare e garantire la qualità, con l'obiettivo di promuovere la diffusione presso le imprese industriali di metodologie e di sistemi per l'adeguamento della qualità aziendale è finalizzato:

- a) *alla realizzazione di progetti aziendali per l'attuazione di sistemi di qualità, in coerenza con la normativa nazionale e comunitaria;*
- b) *alla certificazione della conformità di sistemi di qualità aziendali, di prodotti, di processi alla normativa nazionale e comunitaria;*
- c) *al mantenimento della certificazione della conformità di sistemi di qualità.*

Art. 4⁴
(Attività per la realizzazione di sistemi di qualità aziendale)

1. Sono ammesse ai benefici previsti dalla presente legge le iniziative di progettazione e realizzazione di un sistema aziendale di qualità, inteso come l'adeguamento delle strategie aziendali, della struttura organizzativa, delle responsabilità gestionali, delle procedure e delle risorse

d'Aoste encourage des mesures destinées à promouvoir l'activité de recherche et de développement de nouveaux produits et de nouveaux procédés de production dans les entreprises, ainsi que l'introduction de méthodologies et de systèmes visant à améliorer et à assurer la qualité, conformément aux dispositions nationales et communautaires en matière de qualité et de fiabilité des productions, de certification des produits et de sécurité des consommateurs.

Article 2
(Investissements destinés à la recherche et au développement)

1. Sont considérées comme admissibles - en vue de la recherche et du développement de nouveaux produits et procédés de production - les dépenses pour:

- a) personnel préposé à la recherche;
- b) équipement et instruments récemment achetés et utilisés dans la recherche, à l'exclusion d'installations générales et d'ameublements, même s'ils sont liés au programme de recherche;
- c) matériel pour la recherche;
- d) commandes internes;
- e) prestations de développement technologique auprès de tiers;
- f) dépenses générales liées à la recherche.

Art. 3³
(Objet des mesures visant la qualité)

1. Les mesures régionales destinées à améliorer et à garantir la qualité ainsi qu'à promouvoir la diffusion auprès des entreprises industrielles de méthodologies et de systèmes visant la conformité de la qualité globale de l'entreprise, ont pour but :

- a) *La réalisation de projets d'entreprise pour la mise en œuvre de systèmes de qualité, conformément aux dispositions nationales et communautaires ;*
- b) *La certification de la conformité des systèmes de qualité, des produits et des procédés aux dispositions nationales et communautaires ;*
- c) *Le maintien de la certification de la conformité des systèmes de qualité.*

Art. 4⁴
(Activités visant la réalisation de systèmes de qualité)

1. Peuvent bénéficier des subventions prévues par la présente loi les initiatives de conception et de réalisation d'un système de qualité ayant pour but la modernisation des stratégies d'entreprise, de la structure organisationnelle, des responsabilités liées à la gestion, des procédures et

messe in atto per la conduzione aziendale della qualità in coerenza con la normativa nazionale e comunitaria.

2. Le iniziative comprendono:

- a) *gli studi di valutazione per l'eventuale introduzione di un sistema di qualità;*
- b) *l'elaborazione del manuale di qualità;*
- c) *l'attuazione e l'avvio del sistema progettato in tutte le sue componenti, quali le risorse umane e le capacità specialistiche, la formazione del personale coinvolto, l'impiego di apparecchiature per prove, controlli e collaudi e di programmi per la gestione della qualità a mezzo di elaboratore elettronico;*
- d) *la valutazione della conformità del sistema di qualità;*
- e) *la certificazione della conformità del sistema di qualità;*
- f) *il mantenimento del sistema di qualità.*

3. La conformità del sistema di qualità alla normativa nazionale e comunitaria viene attestata da parte di organismi che il beneficiario può scegliere fra quelli accreditati conformemente alle norme vigenti ed è condizione necessaria per la concessione dei benefici di cui all'art. 9.

*Articolo 4 bis⁵
(Spese ammissibili per la realizzazione
di studi di valutazione)*

1. Sono ammissibili a contributo gli studi di valutazione effettuati dalle imprese che intendono verificare opportunità, costi e benefici dell'introduzione di un sistema di qualità, a fronte di spese sostenute per:

- a) *consulenze esterne;*
- b) *studi e analisi.*

*Articolo 5
(Spese ammissibili per la realizzazione
di sistemi di qualità aziendale)*

1. Sono ammissibili a contributo, per la realizzazione di sistemi di qualità aziendale le spese sostenute per:

- a) ⁶
- b) *consulenze esterne;*
- c) *acquisto di beni strumentali per prove e controllo;*
- d) *formazione, compreso il costo orario del personale;* ⁷
- e) *interventi di laboratori esterni;*
- f) *attivazione di forme di collaborazione e partenariato*

des ressources mises en œuvre dans la recherche de la qualité, conformément aux dispositions nationales et communautaires.

2. Lesdites initiatives comportent :

- a) *Les études d'évaluation en vue de l'éventuelle introduction d'un système de qualité ;*
- b) *L'élaboration du manuel de qualité ;*
- c) *La réalisation et la mise en route de tous les éléments du système conçu, tels que les ressources humaines et les capacités particulières, la formation des personnels concernés, l'emploi d'instruments de contrôle et d'essai, ainsi que de programmes pour la gestion de la qualité au moyen d'un ordinateur ;*
- d) *L'évaluation de la conformité du système de qualité ;*
- e) *La certification de la conformité du système de qualité ;*
- f) *Le maintien du système de qualité.*

3. La conformité du système de qualité aux dispositions nationales et communautaires, attestée par des organismes que le bénéficiaire peut choisir parmi ceux agréés aux termes des dispositions en vigueur, est une condition nécessaire en vue de l'octroi des crédits visés à l'article 9.

*Art. 4 bis⁵
(Dépenses admises pour la réalisation
d'études d'évaluation)*

1. Peuvent faire l'objet d'une subvention les études d'évaluation effectuées par les entreprises qui veulent vérifier l'opportunité, les coûts et les bénéfices de l'introduction d'un système de qualité, pour ce qui est des dépenses relatives aux :

- a) *conseils externes ;*
- b) *études et analyses.*

*Article 5
(Dépenses admissibles pour la réalisation
de systèmes de qualité)*

1. Sont considérées comme admissibles en vue de la réalisation de systèmes de qualité les dépenses pour:

- a) ⁶
- b) *conseils externes;*
- c) *acquisition de biens instrumentaux destinés au contrôle et à l'essai;*
- d) *formation, y compris le coût horaire du personnel;* ⁷
- e) *intervention de laboratoires externes;*
- f) *mise en œuvre de formes de collaboration et de partena-*

nell'ambito della qualità;

- g) -
ratore elettronico;
- apporto professionale del personale interno dipendente fino ad un massimo del quindici per cento della spesa -
-
mite dichiarazione ai sensi dell'articolo 4 della legge 4 -
-
nistrativa e sulla legalizzazione e autenticazione di firme),
390.

Articolo 6

di prodotti e di processi)

1. Sono ammissibili a contributo le spese sostenute dalle -
-
prio sistema di qualità, nonché per il mantenimento della -
-
cazione dei propri prodotti e processi da parte di organismi
in ambito europeo con le quali sia intervenuto un mutuo
riconoscimento.

2. I contributi possono essere concessi a fronte di spese sostenute per interventi di laboratori esterni accreditati o

3. L'ottenimento della certificazione è condizione neces-

Art. 7⁹

1. Possono usufruire dei benefici previsti dalla presente legge:

¹⁰per gli investimenti di cui all'art. 2:

le imprese industriali con un numero di dipendenti non inferiore a dieci;

i consorzi fra imprese industriali;

3) -
ra non inferiore al settanta per cento da imprese

b) per gli investimenti di cui agli art. 4 bis, 5 e 6, le

1) le imprese artigiane di produzione e le piccole e -
-
rativa;

le imprese artigiane e le piccole e medie imprese di servizi, anche in forma di cooperativa;

le piccole e medie imprese commerciali, turistiche e

riat avec des entreprises d'Etats membres de la Communauté européenne dans le cadre de la qualité;

acquisition d'informations et de programmes destinés aux ordinateurs;

collaboration professionnelle de personnel interne jusqu'à un maximum de quinze pour cent de la dépenses

termes de l'article 4 de la loi n° 15 du 4 janvier 1968 portant dispositions en matière de documents administratifs et de légalisation des signatures, modifiée par la loi n° 390 du 11 mai 1971.

(Dépenses de certification de systèmes de qualité, de produits et de procédés)

subvention les dépenses supportées par les entreprises pour la première délivrance de la certification de leur système de cinq premières années et pour la certification de leurs production national et par des structures équivalentes à l'échelon européen mutuellement reconnues.

2. Les crédits peuvent être octroyés pour des frais découlant de l'intervention de laboratoires externes ou des

3. L'obtention de la certification est une condition nécessaire pour bénéficier des crédits visés à l'article 10.

⁹ (Bénéficiaires)

loi :

a) Pour les investissements visés à l'art. 2 :

Les entreprises industrielles dont le nombre de per-
;

2) ;

3) hauteur de soixante-dix pour cent au moins par des entreprises industrielles.

Pour les investissements visés aux art. 4 bis, 5 et 6 :

1) petites et moyennes entreprises industrielles, même sous forme de coopératives ;

Les entreprises artisanales et les petites et moyennes entreprises de services, même sous forme de coopératives ;

3)

alberghiere anche in forma di cooperativa;

4) *i consorzi e le società consortili fra imprese di cui ai numeri 1), 2) e 3);*

5) *le società consortili miste, a condizione che le imprese abbiano la maggioranza all'interno del consorzio.*

2. *Sono considerate piccole e medie imprese quelle rispondenti ai criteri fissati dalle direttive comunitarie in vigore al momento della presentazione delle domande.*

Art. 8¹¹

(Contributi per la ricerca e lo sviluppo)

1. *Per gli investimenti di cui all'art. 2 possono essere concessi contributi nella misura massima:*

a) *del cinquanta per cento della spesa considerata ammissibile, se si tratta di ricerca industriale come definita nell'allegato I alla comunicazione 96/C 45/06 della Commissione (Disciplina comunitaria per gli aiuti di Stato alla ricerca e sviluppo), pubblicata sulla Gazzetta Ufficiale della Comunità Europea (GUCE) C/45 del 17 febbraio 1996;*

b) *del venticinque per cento della spesa considerata ammissibile, se si tratta di attività di sviluppo precompetitiva come definito nell'allegato I alla sopracitata comunicazione 96/C 45/06.*

2. *Per le piccole e medie imprese la misura massima percentuale di cui al comma 1 può essere aumentata di dieci punti.*

3. *Per le imprese insediate nelle aree per le quali vige la deroga dell'art. 87, paragrafo 3, lettera c), del Trattato istitutivo della Comunità europea, come modificato dal Trattato di Amsterdam del 2 ottobre 1997, pubblicato in GUCE C/340 del 10 novembre 1997, la misura massima percentuale può essere aumentata di cinque punti.*

4. *I contributi possono essere erogati per stato di avanzamento del progetto di ricerca, ma non possono superare, fatta eccezione, fino al 31 dicembre 2004, per le imprese che si insedieranno nell'area industriale «Cogne» di Aosta:*

a) *l'importo di 1.000 milioni annui per le grandi imprese;*

b) *l'importo di 300 milioni annui per le piccole e medie imprese.*

5. *La durata massima del progetto di ricerca è fissata in cinque anni.*

5bis. *I progetti di ricerca possono essere sviluppati parzialmente all'esterno del territorio regionale per un perio-*

touristiques et hôtelières, même sous forme de coopératives ;

4) *Les consortiums et les sociétés consortiales d'entreprises visées aux numéros 1), 2) et 3) ;*

5) *Les sociétés consortiales mixtes, à condition que les entreprises soient majoritaires au sein du consortium.*

2. *Sont considérées comme petites et moyennes entreprises les entreprises qui répondent aux critères fixés par les directives communautaires en vigueur lors de la présentation des demandes.*

Art. 8¹¹

(Crédits destinés à la recherche et au développement)

1. *Pour les investissements visés à l'art. 2 peuvent être accordés des crédits dans une mesure maximale de :*

a) *Cinquante pour cent de la dépense jugée admissible, s'il s'agit de recherche industrielle au sens de l'annexe I de la communication 96/C 45/06 de la commission (Réglementation communautaire en matière d'aides de l'État à la recherche et au développement), publiée au Journal officiel des Communautés européennes (JOCE) n° C/45 du 17 février 1996 ;*

b) *Vingt-cinq pour cent de la dépense jugée admissible, s'il s'agit d'activités de développement pré-compétitives au sens de l'annexe I de la communication 96/C 45/06 susmentionnée.*

2. *Pour les petites et moyennes entreprises, le pourcentage maximum visé au premier alinéa peut être augmenté de dix points.*

3. *Pour les entreprises installées dans les zones auxquelles s'applique la dérogation visée à la lettre c) du paragraphe 3 de l'article 87 du traité portant institution de la Communauté européenne, tel qu'il a été modifié par le Traité d'Amsterdam du 2 octobre 1997, publié au JOCE n° C/340 du 10 novembre 1997, le pourcentage maximum peut être augmenté de cinq points.*

4. *Les crédits peuvent être versés par états d'avancement du projet de recherche, mais ne peuvent dépasser les montants indiqués ci-après, sauf pour les entreprises qui s'installeront sur le site industriel «Cogne» d'Aoste d'ici le 31 décembre 2004 :*

a) *Un milliard par an, pour les grandes entreprises ;*

b) *Trois cents millions par an, pour les petites et moyennes entreprises.*

5. *Le projet de recherche ne peut durer plus de cinq ans.*

5bis. *Les projets de recherche peuvent être réalisés en partie hors du territoire régional, pendant une période de*

do massimo di 18 mesi, a condizione che la tecnologia acquisita sia applicata nell'impresa, nel consorzio o nel centro di ricerca richiedente il contributo per il completamento del progetto.^{12 13}

Art. 8 bis¹⁴

(Contributi per la realizzazione di studi di valutazione)

1. I contributi sulle spese di cui all'art. 4 bis possono essere concessi fino ad un importo massimo di lire 10.000.000 e possono coprire un importo massimo del cinquanta per cento della spesa ritenuta ammissibile.

2. Nel caso in cui allo studio di valutazione non consegua la realizzazione del sistema di qualità, il contributo di cui all'art. 4 bis non può eccedere l'importo massimo di lire 5.000.000 e non può coprire un importo superiore al venticinque per cento della spesa ritenuta ammissibile.

Art. 9¹⁵

(Contributi per la realizzazione di sistemi di qualità aziendali)

1. I contributi sulle spese di cui all'art. 5 possono essere concessi per un importo massimo di lire 150.000.000 per impresa e possono coprire fino al trentacinque per cento della spesa totale considerata ammissibile, applicando le percentuali fissate dall'Unione europea per le diverse voci di spesa di cui all'articolo stesso, in particolare rispettando le condizioni di erogazione di aiuti agli investimenti di cui al punto 4.1. della Disciplina comunitaria in materia di aiuti di Stato a favore delle piccole e medie imprese, pubblicata nella Gazzetta ufficiale delle Comunità europee del 19 agosto 1992, n. C213. In alternativa, può essere applicato il regime di aiuto «de minimis» di cui al punto 3.2. della citata disciplina comunitaria, purché il limite del contributo non superi il trentacinque per cento della spesa totale considerata ammissibile.

2. I contributi di cui al comma 1 possono essere aumentati fino al quarantacinque per cento della spesa quando si tratta di un unico progetto che prevede una rilevante collaborazione che impegna continuativamente più imprese, non appartenenti allo stesso gruppo industriale, per tutta la durata del progetto. In questo caso il tetto massimo è elevato a lire 200.000.000.

Articolo 10

(Contributi per la certificazione di sistemi di qualità aziendali, di prodotti e di processi)

1. I contributi nelle spese di cui all'articolo 6 possono essere concessi fino ad un massimo di cinquanta milioni per impresa e possono coprire fino ad un massimo del 35% della spesa considerata ammissibile.

Art. 11¹⁶

(Procedura)

1. Le domande di contributo devono essere presentate alla struttura regionale competente in materia di industria.

18 mois maximum, sous réserve que les technologies acquises soient appliquées dans le cadre de l'entreprise, du consortium ou du centre de recherche ayant présenté une demande de subvention pour l'achèvement du projet.^{12 13}

Art. 8 bis¹⁴

(Subventions destinées à la réalisation d'études d'évaluation)

1. Les subventions destinées aux dépenses visées à l'art. 4 bis peuvent être octroyées jusqu'à un maximum de 10 000 000 de liras et peuvent couvrir un montant maximal de cinquante pour cent de la dépense admise.

2. Au cas où une étude d'évaluation ne porterait pas à la réalisation du système de qualité, la subvention visée à l'art. 4 bis ne peut dépasser le montant maximal de 5 000 000 de liras et ne peut couvrir un montant supérieur à vingt-cinq pour cent de la dépense admise.

Art. 9¹⁵

(Subventions destinées à la mise en œuvre de systèmes de qualité dans les entreprises)

1. Les subventions destinées aux dépenses visées à l'art. 5 peuvent être octroyées jusqu'à un maximum de 150 000 000 de liras par entreprise et peuvent couvrir jusqu'à trente-cinq pour cent de la dépense totale admissible, sur la base des pourcentages fixés par l'Union européenne pour les différentes dépenses indiquées audit article et, notamment, des conditions d'octroi des aides aux investissements prévues par le point 4.1. de la réglementation communautaire en matière d'aides de l'État aux petites et moyennes entreprises, publiée au Journal officiel des Communautés européennes n° C 213 du 19 août 1992. Dans le cas contraire, il peut être fait application du régime d'aide «de minimis» visé au point 3.2. de ladite réglementation communautaire, à condition que la subvention ne dépasse pas trente-cinq pour cent de la dépense totale admissible.

2. Les subventions visées au premier alinéa peuvent être augmentées jusqu'à concurrence de quarante cinq pour cent de la dépense lorsqu'il s'agit d'un projet unique qui prévoit une collaboration importante et continue entre plusieurs entreprises n'appartenant pas au même groupe industriel, pendant toute la durée du projet. Dans ce cas, le plafond est élevé à 200 000 000 de liras.

Article 10

(Crédits destinés à la certification de systèmes de qualité, de produits et de procédés)

1. Les aides aux dépenses visés à l'article 6 peuvent être accordées jusqu'à un maximum de cinquante millions par entreprise et peuvent couvrir jusqu'à un maximum de 35% de la dépense jugée admissible.

Art. 11¹⁶

(Procédures)

1. Les demandes de subventions doivent être déposées à la structure régionale compétente en matière d'industrie.

2. I criteri e le modalità per la concessione dei contributi sono stabiliti dalla Giunta regionale, ai sensi dell'articolo 14 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18 (Nuove disposizioni in materia di procedimento amministrativo, di diritto di accesso ai documenti amministrativi e di dichiarazioni sostitutive. Abrogazione della legge regionale 6 settembre 1991, n. 59).

3. I contributi previsti dall'articolo 8 sono autorizzati, previa istruttoria svolta dalla Finaosta S.p.A., con deliberazione della Giunta regionale, che provvede contestualmente al trasferimento delle risorse necessarie. La Finaosta S.p.A. provvede all'erogazione dei contributi sulla base della verifica tecnico-amministrativa delle spese e del controllo di risultato dell'attività di ricerca.

4. I contributi previsti dagli articoli 8bis, 9 e 10 sono concessi con provvedimento dirigenziale.

5. La Giunta regionale è autorizzata a promuovere azioni di sensibilizzazione e informazione sulle problematiche legate all'applicazione delle norme in materia di qualità, in collaborazione con società a partecipazione maggioritaria della Regione, aventi come scopo sociale lo sviluppo economico delle imprese.

Art. 12¹⁷
(Comitato tecnico)

1. Per l'esame e la valutazione delle domande dirette ad ottenere i contributi previsti dalla presente legge, è costituito un comitato tecnico, nominato dalla Giunta regionale, composto da:

- a) l'assessore regionale competente in materia di industria, o suo delegato, con funzione di presidente;
- b) un esperto indicato dalla Finaosta s.p.a.;
- c) un esperto di organizzazione aziendale segnalato dall'Associazione valdostana industriali;
- d) un esperto di informatica con conoscenze particolari nel campo dei sistemi di automazione industriale;
- e) un esperto di economia industriale;
- f) un esperto di ingegneria industriale;
- g) un esperto di organizzazione e controllo della qualità aziendale;
- h) un funzionario della struttura regionale competente in materia di industria, individuato dal dirigente della stessa.

2. Il comitato tecnico viene nominato ogni tre anni su proposta dell'assessore regionale competente in materia di industria.

3. I compiti di segreteria del comitato sono assicurati da un funzionario della struttura regionale competente in materia di industria.

2. Les critères et les modalités d'octroi des subventions sont établis par le Gouvernement régional, aux termes de l'article 14 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999 portant nouvelles dispositions en matière de procédure administrative, de droit d'accès aux documents administratifs et de déclarations sur l'honneur, ainsi qu'abrogation de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991.

3. Les subventions visées à l'article 8 – accordées sur instruction préalable de la Finaosta S.p.A. – et le virement des crédits y afférents font l'objet d'une délibération du Gouvernement régional. La Finaosta S.p.A. est chargée de la liquidation des dites subventions sur la base du contrôle technique est administratif des dépenses et des résultats des activités de recherche.

4. Les subventions visées aux articles 8 bis, 9 et 10 sont accordées par acte du dirigeant.

5. Le Gouvernement régional est autorisé à promouvoir des actions de sensibilisation et d'information sur les problèmes liés à l'application des dispositions en matière de qualité, en collaboration avec des sociétés à participation majoritaire de la Région et ayant comme but social le développement économique des entreprises.

Art. 12¹⁷
(Comité technique)

1. En vue de l'examen et de l'évaluation des demandes visant l'octroi des crédits prévus par la présente loi, est créé un comité technique nommé par le Gouvernement régional et composé par :

- a) L'assesseur régional compétent en matière d'industrie, ou son délégué, en qualité de président;
- b) Un spécialiste désigné par Finaosta S.p.A. ;
- c) Un spécialiste d'organisation d'entreprise désigné par l'association valdôtaine des industriels ;
- d) Un spécialiste en informatique et notamment dans le domaine des systèmes d'automatisation industrielle ;
- e) Un spécialiste en économie industrielle ;
- f) Un spécialiste en ingénierie industrielle ;
- g) Un spécialiste en organisation et contrôle de la qualité d'entreprise ;
- h) Un fonctionnaire de la structure régionale compétente en matière d'industrie, désigné par le dirigeant de ladite structure.

2. Le comité technique est nommé tous les trois ans sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière d'industrie.

3. Les fonctions de secrétaire du comité sont exercées par un fonctionnaire de la structure régionale compétente en matière d'industrie.

4. Ai componenti del comitato tecnico, con esclusione dei funzionari regionali, è corrisposto per ogni giornata di riunione un compenso lordo pari a lire 200.000, oltre al rimborso delle spese di viaggio nella misura prevista per il personale dipendente dell'Amministrazione regionale.

Art. 13¹⁸
(Controlli)

1. I beneficiari dei contributi previsti dall'articolo 2, entro tre mesi dalla realizzazione dei progetti di ricerca approvati, provvedono a presentare alla Finaosta S.p.A. una relazione tecnica che illustri le modalità di attuazione degli interventi, l'avvenuta realizzazione degli stessi e i risultati conseguiti. La Finaosta S.p.A., valutata la relazione, trasmette alla struttura regionale competente in materia di industria le conclusioni in merito alla corretta utilizzazione del contributo. I beneficiari dei contributi previsti dall'articolo 4, dopo la realizzazione dei progetti approvati, provvedono a presentare alla struttura regionale competente in materia di industria una relazione che illustri le modalità di svolgimento degli interventi e i risultati conseguiti. Tale relazione sarà accompagnata, ove richiesto, dall'attestato di avvenuta certificazione.

Art. 14¹⁹
(Revoca dei contributi)

1. La mancata presentazione della documentazione prevista dall'art. 13, comma 1, comporta la revoca del contributo concesso, che viene disposta con provvedimento della Giunta regionale.

2. La revoca implica la restituzione del contributo alla Regione, nel termine di trenta giorni dalla contestazione, maggiorato degli interessi legali.

Articolo 15
(Non cumulabilità dei contributi)

1. I contributi di cui alla presente legge non sono cumulabili con analoghe provvidenze previste da leggi statali e regionali per gli stessi interventi.

Articolo 16
(Funzioni amministrative)

1. Per l'espletamento delle attività amministrative connesse con l'attuazione della presente legge e delle attività amministrative demandate al Servizio industria, artigianato ed energia dalla legislazione vigente, la dotazione organica dell'Amministrazione regionale è aumentata di quattro unità, con l'istituzione di n. 2 posti di ingegnere (8° livello - ruolo del personale tecnico) e n. 2 posti di istruttore analista di investimenti (8° livello - ruolo del personale tecnico).

2.²⁰

Articolo 17
(Disposizioni finanziarie)

OMISSIS

4. Les membres du comité technique - exception faite pour les fonctionnaires régionaux - touchent, pour chaque journée de réunion, une rémunération brute correspondant à 200 000 L, plus le remboursement des frais de déplacement dans la mesure prévue pour les personnels de l'administration régionale.

Art. 13¹⁸
(Contrôles)

1. Dans les trois mois qui suivent la réalisation des projets de recherche approuvés, les bénéficiaires des subventions visées à l'art. 2 sont tenus de présenter à la Finaosta S.p.A. un rapport technique illustrant les modalités de réalisation des actions, leur concrétisation et les résultats obtenus. La Finaosta S.p.A., après avoir examiné le rapport susdit, transmet ses conclusions quant à la bonne utilisation de la subvention à la structure régionale compétente en matière d'industrie. Les bénéficiaires des subventions visées à l'art. 4 de la présente loi, après la réalisation des projets adoptés, sont tenus de présenter à la structure régionale compétente en matière d'industrie un rapport illustrant les modalités de réalisation des actions et les résultats obtenus. Ledit rapport est accompagné, sur demande, de l'attestation de certification.

Art. 14¹⁹
(Révocation des crédits)

1. La non présentation de la documentation prévue au premier alinéa de l'art. 13 comporte la révocation des crédits octroyés, prononcée par délibération du Gouvernement régional.

2. La révocation comporte la restitution des crédits à la Région dans un délai de trente jours à compter de la contestation, majorés des intérêts légaux.

Article 15
(Cumul des crédits)

1. Les crédits prévus par la présente loi ne peuvent pas être cumulés avec des subventions analogues prévues par des lois de l'Etat et de la Région pour les mêmes initiatives.

Article 16
(Fonctions administratives)

1. En vue de l'accomplissement des fonctions administratives liées à l'application de la présente loi et des fonctions administratives déléguées au service de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie par la législation en vigueur, l'effectif de l'Administration régionale est augmenté de quatre unités par la création de deux postes d'ingénieur (8^e grade - filière technique) et de deux postes d'instructeur analyste des investissements (8^e grade - filière technique).

2.²⁰

Article 17
(Dispositions financières)

OMISSIS

Articolo 18
(Variazione di bilancio)

OMISSIS

Articolo 19
(Dichiarazione d'urgenza)

OMISSIS

Article 18
(Rectifications du budget)

OMISSIS

Article 19
(Déclaration d'urgence)

OMISSIS

NOTE

- ¹ Titolo così sostituito dall'art. 1, comma 1, della l.r. 33/1997.
- ² Articolo così sostituito dall'art. 2, comma 1, della l.r. 33/1997.
- ³ Articolo così sostituito dall'art. 3, comma 1, della l.r. 33/1997 e nuovamente sostituito dall'art. 1, comma 1, della l.r. 11/2000.
- ⁴ Articolo così sostituito dall'art. 4, comma 1, della l.r. 33/1997.
- ⁵ Articolo così inserito dall'art. 1, comma 1, della l.r. 7/1996.
- ⁶ Lettera abrogata dall'art. 2, comma 1, della l.r. 7/1996.
- ⁷ Lettera così sostituita dall'art. 2, comma 2, della l.r. 7/1996.
- ⁸ Comma così sostituito dall'art. 5, comma 1, della l.r. 33/1997.
- ⁹ Articolo così sostituito dall'art. 6, comma 1, della l.r. 33/1997.
- ¹⁰ Lettera così sostituita dall'art. 2, comma 1, della l.r. 11/2000.
- ¹¹ Articolo così sostituito dall'art. 7, comma 1, della l.r. 33/1997 e nuovamente sostituito dall'art. 3, comma 1, della l.r. 11/2000.
- ¹² Comma aggiunto dall'art. 1, comma 1, della l.r. 24/2001.
- ¹³ L'articolo 2, della l.r. 24/2001 reca inoltre la seguente disposizione:
«(Norma transitoria)
1. La disposizione di cui al comma 5bis dell'articolo 8 della l.r. 84/1993, introdotto dall'articolo 1, si applica anche ai progetti di ricerca presentati dopo l'entrata in vigore della l.r. 11/2000.»
- ¹⁴ Articolo così inserito dall'art. 4, comma 1, della l.r. 7/1996.
- ¹⁵ Articolo così sostituito dall'art. 5, comma 1, della l.r. 7/1996.
- ¹⁶ Articolo già modificato dall'art. 6, comma 1, della l.r. 7/1996, poi sostituito dall'art. 8, comma 1, della l.r. 33/1997 e nuovamente sostituito dall'art. 4, comma 1, della l.r. 11/2000.
- ¹⁷ Articolo così sostituito dall'art. 9, comma 1, della l.r. 33/1997.
- ¹⁸ Articolo così sostituito dall'art. 10, comma 1, della l.r. 33/97 e nuovamente sostituito dall'art. 5, comma 1, della l.r. 11/2000.
- ¹⁹ Articolo così sostituito dall'art. 11, comma 1, della l.r. 33/1997.
- ²⁰ L'art. 56, comma 5, lettera hh) del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 ha disposto, ai sensi dell'art. 66, comma 1, della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 e a decorrere dalla data di entrata in vigore del predetto regolamento, la cessazione

NOTES

- ¹ Titre remplacé par le premier alinéa de l'article 1^{er} de la l.r. 33/1997.
- ² Article remplacé par le premier alinéa de l'article 2 de la l.r. 33/1997.
- ³ Article résultant du remplacement effectué au sens du premier alinéa de l'art. 3 de la l.r. 33/1997, puis du premier alinéa de l'art. 1^{er} de la l.r. 11/2000.
- ⁴ Article remplacé par le premier alinéa de l'article 4 de la l.r. 33/1997.
- ⁵ Article ajouté par le premier alinéa de l'article 1^{er} de la l.r. 7/1996.
- ⁶ Lettre abrogée par le premier alinéa de l'article 2 de la l.r. 7/1996.
- ⁷ Lettre remplacée par le deuxième alinéa de l'article 2 de la l.r. 7/1996.
- ⁸ Alinéa remplacé par le premier alinéa de l'article 5 de la l.r. 33/1997.
- ⁹ Article remplacé par le premier alinéa de l'art. 6 de la l.r. 33/1997.
- ¹⁰ Lettre remplacée par le premier alinéa de l'article 2 de la l.r. 11/2000.
- ¹¹ Article résultant du remplacement effectué au sens du premier alinéa de l'art. 7 de la l.r. 33/1997, puis du premier alinéa de l'art. 3 de la l.r. 11/2000.
- ¹² Alinéa ajouté par le premier alinéa de l'art. 1 de la l.r. 24/2001.
- ¹³ L'article 2 de la l.r. n° 24/2001 fixe la disposition transitoire ci-après :
« (Disposition transitoire)
1. La disposition visée à l'alinéa 5 bis de l'article 8 de la l.r. 84/1993, introduit par l'article 1^{er} de la présente loi s'applique également aux projets de recherche présentés après l'entrée en vigueur de la LR n° 11/2000. »
- ¹⁴ Article ajouté par le premier alinéa de l'art. 4 de la l.r. 7/1996.
- ¹⁵ Article remplacé par le premier alinéa de l'art. 5 de la l.r. 7/1996.
- ¹⁶ Article résultant de la modification effectuée au sens du premier alinéa de l'art. 6 de la LR n° 7/1996, puis du remplacement effectué au sens du premier alinéa de l'art. 8 de la LR n° 33/1997 et, en dernier ressort, du premier alinéa de l'art. 4 de la LR n° 11/2000.
- ¹⁷ Article remplacé par le premier alinéa de l'art. 9 de la l.r. 33/1997.
- ¹⁸ Article résultant du remplacement effectué au sens du premier alinéa de l'art. 10 de la LR n° 33/1997, puis du premier alinéa de l'art. 5 de la LR n° 11/2000.
- ¹⁹ Article remplacé par le premier alinéa de l'art. 11 de la l.r. 33/1997.
- ²⁰ Le point hh) du cinquième alinéa de l'art. 56 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 prévoyait, aux termes du premier alinéa de l'art. 66 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, que l'alinéa en question cesse de déployer ses effets à compter

dell'efficacia del presente comma che prevedeva quanto segue:

«2. Dopo il n. 3 bis del comma 2 dell'art. 78 delle norme sull'ordinamento dei servizi regionali e sullo stato giuridico ed economico del personale della Regione, approvate con legge regionale 28 luglio 1956, n. 3, e successive modificazioni ed integrazioni, è inserito il seguente:

«3 ter) Diploma di laurea in economia e commercio, con esclusione di qualsiasi altro titolo di studio anche equipollente: "Istruttore analista di investimenti."».

de l'entrée en vigueur dudit règlement. Ledit alinéa était rédigé comme suit :

«2. Après le n° 3 bis du 2^e alinéa de l'art. 78 des dispositions sur l'organisation des services régionaux et sur le statut et le traitement des personnels de la Région, adoptées par loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956, modifiée et complétée, est ajouté le point suivant :

« 3 ter) Maîtrise en économie et commerce, à l'exclusion de tout autre titre d'études, même équivalent : "instructeur analyste des investissements" ».